

**Образцова Е. М.,**  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры перевода и языкознания  
Международного гуманитарного университета

## СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОПРОСА КАК ПРОБЛЕМА НОРМАТИВНОСТИ

**Аннотация.** В статье проанализированы особенности структуры, семантики и употребления вопросительных предложений в современной художественной прозе. Доказано, что неинвертированные вопросы являются нормативными, а не отклонением от языковой нормы.

**Ключевые слова:** вопросительное предложение, инверсия, языковая норма.

**Постановка проблемы.** Преподаватели английского языка знают, что выработка навыков правильного построения вопросов в английском языке вызывает у учащихся определенные трудности, которые обусловлены языковой спецификой, а именно необходимостью прибегать к инверсии подлежащего относительно сказуемого, что не характерно для русского или украинского языков. Учебная и методическая литература однозначно ориентирует обучающихся на построение вопросительных высказываний только при помощи инверсии, например [1; 2]. В строгом соответствии с правилами традиционной грамматики мы привычно жестко ограничиваем количество речевых моделей, предназначенных для активного усвоения учащимися. Ведь предписывающая грамматика и методика обучения иностранным языкам в основном ориентирует учащихся на построение высказываний, характерных для литературного и официально-го стиля речи.

В последнее время в обучении иностранным языкам акцентируется коммуникативная направленность любой речевой деятельности учащихся, любых заданий и упражнений, выполняемых ими. В то же время вопросительные предложения типа *You saw him?* или *You met where?*, которые довольно часто встречаются в англоязычной художественной прозе, как в произведениях малоизвестных авторов, так и у маститых писателей, в аудитории считаются грубейшей ошибкой. В таком случае мы, очевидно, сталкиваемся с противоречием между целями и методами в обучении иностранному языку.

Частично такое противоречие закономерно, поскольку разговорный стиль и его лексико-грамматические особенности изучены далеко не достаточно. Поэтому изучение особенностей их функционирования и теоретическое обоснование такого функционирования является важной задачей англистики.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Учебники теоретической грамматики английского языка часто вообще не рассматривают структурных характеристик вопросительных предложений (например, [3; 4]). Очевидно, авторы таких пособий полагают данный аспект давно изученным и не стоящим внимания

не только ученых, но и студентов. В теоретической литературе и справочниках вместе с тем иногда указывается, например, что в неинвертированной форме могут употребляться эллиптированные или полные по своему структурному составу вопросительные предложения, а именно общие вопросы [5; 6; 7; 8]. В качестве основной отличительной характеристики таких неинвертированных вопросов называют частичное уменьшение вопросительного значения [5, с. 323]. Объясняют такое употребление постулируемой уверенностью спрашивающего в получении положительного/утвердительного ответа [5, с. 323; 9, с. 476–477]. Поэтому неинвертированные вопросы часто называют подтвердительными [5, с. 323; 10, с. 95], утвердительными и вопросами-повторами (*declarative, echo questions*) [9, с. 476–477].

**Целью** настоящей статьи является описание употребления неинвертированных вопросов в англоязычной художественной прозе в сравнении с функционированием «нормативных» высказываний, для того чтобы понять, действительно ли предложения, подобные приведенным выше, являются отклонением от норм современного английского языка.

**Изложение основного материала исследования.** Исследование основывается на комплексном лингвистическом анализе 6000 вопросительных предложений, отобранных методом сплошной систематической выборки из произведений 10 американских и 10 британских авторов, написанных преимущественно во второй половине XX века.

Анализ исследованных текстов свидетельствует, что частотность употребления неинвертированных («ненормативных») и инвертированных (т. наз. «нормативных») варьируется от автора к автору. Сравним, например, соответствующее соотношение неинвертированных вопросов относительно инвертированных в текстах различных авторов: М. Дрэббл – 1:15; Г. Бейтс – 1:5; А. Кристи 1:2; А. Мердок 1:26; И. Стоун 1:4; Д. Болдуин – 3:4; Т. Капоте 1:2).

Тем не менее, обнаруживаются и определенные закономерности. Так, в целом для британского варианта английского языка характерно их отношение 1:7, для американского варианта – 1:3. Наши показатели хорошо коррелируют с данными М. Саидовой [11], которая исследовала употребление различных типов вопросов. По ее подсчетам от всей совокупности исследованных ею вопросительных предложений вопросы с прямым порядком слов составляют 53,6%, другие нестандартные формы вопроса – еще 26,5%.

Выявленная высокая частотность неинвертированных вопросов в современном художественном тексте уже сама по себе вряд ли позволяет считать такие предложения отклонением от норм современного английского языка. Тем более что английские грамматические справочники указывают на возможность образования вопросительных предложений исключительно при помощи интонации, без использования дополнительных грамматических форм, например: [7, с. 180; 8, с. 36; 10, с. 263, 269].

Следует отметить, однако, что, как показывает наше исследование, частотность употребления неинвертированных вопросов зависит от нескольких факторов. Такими факторами являются: жанровые особенности произведения; объем диалогической речи в ткани произведения; степень приближенности такого литературного искусственно созданного диалога к реально существующей разговорной речи. Это подтверждают и выводы из наблюдений, сделанные немногочисленными лингвистами, подробно рассматривавшими функционирование вопросительных предложений, оформленных без инверсии [5, с. 323; 12, с. 19;]: высказывания, по их мнению, стилистически маркированы как принадлежащие к разговорному стилю (см. также [10, с. 269]).

Для корректности анализа и выводов вопросы к подлежащему, не требующие инверсии, нами относились к нормативным. Наш анализ формы отобранных вопросительных предложений показывает, что без обязательной инверсии могут образовываться не только общие (как это упоминается в теоретических источниках), но и специальные вопросы (на что, однако, в изученной нами специальной литературе указаний не обнаружено). Кроме того, как общие, так и специальные вопросы без инверсии функционируют в речи в полном и эллиптированном вариантах, например:

*You've heard of Reg's Rolland?*

*You know who she is* (J. Baldwin)

*You'll be back when?* (H. Bates)

*What kind you want?* (J. Steinback)

Ненормативные полные и эллиптированные вопросы зарегистрированы как в диалогической, так и в авторской речи, которая представляет собой своего рода внутренний монолог или диалог с читателем.

Проведенный нами семантико-прагматический анализ материала заставляет усомниться в абсолютности утверждения о подтвержденном характере неинвертированных вопросов.

Действительно, часть неинвертированных полносоставных вопросительных предложений имеет дополнительную коннотацию ожидания подтверждения, как, например, в следующем микро-диалоге:

*– You've heard of Rags Roland?*

*– Of course – said Barbara, she is a very successful producer...* (J. Baldwin)

Однако даже при наличии лексем, выражающих различные оттенки субъективной модальности, таких, например, как *perhaps*, *suppose* и им подобных, присутствующий в вопросе компонент «предположение» соотносится не с возможным ответом, а с оценкой спрашивающим самой ситуации. Ответ же при этом и предполагать, и получить можно любой.

Рассмотрим ситуацию из книги Г. Бейтса «О! Жить в Англии»: обедневшая старушка-леди продает часть своих реликвий скупщику-антиквару. При этом она сентимен-

тально вспоминает истории некоторых из своих вещей, другими просто любителю напоследок. Между нею и скупщиком происходит следующий диалог:

*– I think they are sweet, don't You? Especially the footbath with the pink roses. They are regency, you know. I suppose nobody ever uses them today?*

*– Put flowers into them, – Pop said.*

Очевидно, что, задавая свой вопрос, леди и надеется на опровержение, и боится услышать подтверждение своей догадки.

Напротив, в следующем отрывке из романа Э. О'Брайэн «Сельские девушки» спрашивающий жаждет получить утвердительный ответ на свой вопрос, но он далеко не уверен в том, что ответ будет ожидаемым:

*– Thank you for your letters. – I said, forehead broke into worried lines.*

*– You have caught their full implication?* – he said, raising his eyes.

*– What implications? – I asked foolishly. So very foolishly.*

*– Caithleen, – he said, – Caithleen in time to come I hope to marry you...*

Во всех проанализированных нами отрезках мы заметили следующую закономерность: даже если спрашивающий своим вопросительным предложением некоторым образом и выражает свою оценку ситуации, для собеседников это далеко не главное. Спрашивающий, независимо от своих предположений, всегда интересуется точкой зрения своего собеседника по поводу сути разговора. То есть сема запроса информации в этих вопросах всегда на первом месте. Следовательно, ни о каком уменьшении вопросительного значения речь идти не может.

Обратим внимание на то, что суждение спрашивающего относительно предмета беседы присутствует в большей степени и в «нормативных» общих вопросах, построенных с использованием инвертированного порядка слов:

*– But what I want is for you to live.*

*– Alone? ... alone? Walking over the bodies of the dead? Is that what you want for me, Leo? Is that you mean when you say you want me to live? ...* (J. Baldwin)

*– Are you mad?* (H. Bates)

*– Didn't your first husband die?* (M. Spark)

Такие вопросы часто бывают переспросами, они приближаются к вопросам риторическим, поскольку оба собеседника знают об абсолютной невозможности выполнения действий, о которых речь идет в вопросе:

*– I'm telling you that, if that man is in trouble, every second counts, and you are stealing that time from him. And if that's the case, by God, I'll sit in the witness chair at your trial and swear you murdered him! Is that what you want?* (S. Ellin).

*– You young Caleb, Mother said, don't let this stop you, you just make up your mind that you can do anything you want to do.*

*– Can I?* (J. Baldwin)

Более половины проанализированных нами вопросов с прямым порядком слов вообще не содержат смысла предположения, как, например:

*– You know something, Syd Larkyn?*

*– No, ma, what?* (H. Bates)

Отметим, что все эллиптированные вопросы (в рамках исследованного корпуса примеров) дополнительных оттенков предположения не содержат вообще:

– *You hungry? You still living over there on the east side?* (J. Baldwin)

**Выводы и перспективы дальнейших исследований в данном направлении.** Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать ряд выводов:

1) так называемые «ненормативные» вопросы, т.е. вопросительные предложения, образованные без обязательной инверсии, являются нормой современного английского языка, его разговорного стиля;

2) среди «неинвертированных» вопросов следует отличать полносоставные (они действительно образованы «ненормативным» путем) и эллиптические, которые по совокупности формально-грамматических и семантико-прагматических характеристик «неинвертированных» не являются;

3) говорить об уменьшении вопросительного значения у «ненормативных» вопросов неправомерно. Сема запроса информации, являясь существенной их характеристикой, всегда присутствует и проявляется в полной мере;

4) всевозможные модальные коннотации и оттенки, выявляемые в анализируемых отрезках речи, случайны, привнесены экстралингвистической ситуацией, а потому не могут считаться отличительной существенной чертой таких вопросительных построений, что могло бы позволить выделить их в особый тип;

5) двойственная природа части «неинвертированных» вопросов (запрос информации + предположение + оценка ситуации) приближает их к разделительным вопросам, в которых такая двойственность эксплицитно выражена на уровне грамматической формы.

#### Литература:

- Ganshina M. A. English Grammar / M. A. Ganshina, N. M. Vasilevskaya. – [9-th ed., rev.]. – Moscow : Higher School Publishing House, 1964. – 548 p.
- Каушанская В. Л. Грамматика английского языка A Grammar of the English Language [Учебное пособие] / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева, З. М. Райнес, С. Е. Сквирская, Ф. Я. Цырлина – Айрис-пресс, – 381 с.
- Volkova L. M. Theoretical grammar of English: Modern approach / Теоретическая грамматика английского языка: Современный подход [учебн. пособие] / Л. М. Волкова. – К. : Освіта України, 2010. – 256 с.
- Kharytonov I. K. Theoretical English Grammar / Теоретична грамати́ка сучасної англійської мови [навч. пос.] / І. К. Харитонов. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 352 с. – (англ.)
- Шевякова В. Е. Современный английский язык: Порядок слов, актуальное членение, интонация / В. Е. Шевякова. – М.: Наука, 1980. – 380 с.
- Longman Grammar of Spoken and Written English / D. Biber et al. – Harlow : Pearson Education Ltd, 1999. – 1205 p.

- Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English / R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. – Moscow: Vyssaya skola, 1982. – 391 p.
- Close R. A. Reference Grammar for Students of English / R. A. Close. – M.: Prosvetshenie, 1979. – 342 p.
- Leech G., Svartvik J. A Communicative Grammar of English./ G. Leech, J. Svartvik. – Moscow: Prosvetsheniye. – 1983. – 342 p.
- Swan M. Practical English Usage / Michael Swan. – OUP, 1995 ; 1997. – 658 p.
- Саидова М. С. Коммуникативная функция вопросительного предложения в современном английском языке. – Автореферат дис. ... канд. филол. наук / М. С. Саидова. – Одесса, 1988. – 18 с.
- Hartvigson H. H., Jakobsen L. K. Inversion in present day English // Odense University. Studies in English / Odense University Press, 1974. – Vol. 2. – 96p.
- Список цитированных источников иллюстративного материала
- Bates H. E. Oh! To be in England! [Текст] : A novel / H. E. Bates. – L. : Penguin Books, 1977. – 126 pp.
- Baldwin J. Tell me how long the train's been gone [Текст] : A novel / James Baldwin. – NY: Laurel Edition, 1978. – 370 pp.
- Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's [Текст] : novels / Truman Capote. – Moscow: Progress Publishers, 1974. – 222 pp.
- Christie A. The Man In The Brown Suit [Текст] : A novel / Agatha Christie. – L. : Pan Books, 1960. – 190 pp.
- Drabble M. The Waterfall [Текст] : A novel / Margaret Drabble. – L. : Pan Books, 1978, – 211 pp.
- Ellin S. Mirror Mirror on the Wall [Текст] : A novel /Stanley Ellin. – NY: Random House Inc (T), 1972. – 321 pp.
- Spark M. The Public Image. Stories [Текст] : A novel, stories / Muriel Spark. Moscow: Progress Publishers, 1976. – 291 pp.
- Steinbeck J. The winter of our discontent [Текст] : A novel / John Steinbeck. – Toronto–L.–N.Y. : Bantam Bokks, 1975. – 298 pp.
- Stone I. Those who love: A Biographical novel of Abigail and John Adams [Текст] : A novel / Irving Stone. – NY: New American Library, Signet Book, 1967. – 672 pp.

#### Образцова О. М. Структурно-композиційні особливості питання як проблема нормативності

**Анотація.** У статті проаналізовано особливості структури, семантики та вживання питальних речень у сучасній художній прозі. Доведено, що неінвертовані питальні речення є нормативними, а не відхиленням від мовної норми.

**Ключові слова:** питальне речення, інверсія, мовна норма.

#### Obraztsova E. Structural and compositional features of the question as the problem of normativity

**Summary.** The article analyzes the structural and semantic features as well as the use of interrogative sentences in modern fiction. It is proved that non-inverted questions are normative, rather than a deviation from the linguistic norm.

**Key words:** interrogative sentence, inversion, language norm.